

ΕΣΘΗΡ 1

Эсфирь

1 Ἔτους δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου τοῦ μεγάλου τῆ μι

Года второго царствующего Артаксеркса великого [в] первый [день]

τοῦ Νισα ἐνύπνιον εἶδεν Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ιαιρου τοῦ Σεμειου τοῦ

Нисана сон увидел Мардохей который Иэра Сэмия

Κισαιου ἐκ φυλῆς Βενιαμιν, 1 ἄνθρωπος Ιουδαῖος οἰκῶν ἐν Σούσοις τῆ

Кисея из племени Вениамина, человек иудей живущий в Сузах

πόλει, ἄνθρωπος μέγας θεραπέων ἐν τῆ αὐλῇ τοῦ βασιλέως· 1 ἦν δὲ ἐκ

городе, человек большой служащий при дворе царя; был же из

τῆς αἰχμαλωσίας, ἧς ἤχμαλώτευσεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς

пленения, которым пленил Навуходоносор царь

Βαβυλῶνος ἐξ Ιερουσαλημ μετὰ Ιεχониου τοῦ βασιλέως τῆς Ιουδαίας. 1 καὶ

Вавилона из Иерусалима с Иэхонием царём Иудеи. И

τοῦτο αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον· καὶ ἰδοὺ φωναὶ καὶ θόρυβος, βρονταὶ καὶ

это его сон; и вот голоса и шум, громы и

σεισμός, τάραχος ἐπὶ τῆς γῆς· 1 καὶ ἰδοὺ δύο δράκοντες μεγάλοι

землетрясение, волнение на земле; и вот два дракона великие

ἔτοιμοι προῆλθον ἀμφοτέροι παλαίειν, καὶ ἐγένετο αὐτῶν φωνὴ μεγάλη·

готовые [к войне] пришли оба бороться, и сделался их голос великий;

1 καὶ τῇ φωνῇ αὐτῶν ἠτοιμάσθη πᾶν ἔθνος εἰς πόλεμον ὥστε πολεμῆσαι

и голос их приготовил всякий народ на войну чтобы идти войной [на]

δικαίων ἔθνος. 1 καὶ ἰδοὺ ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, θλίψις καὶ

праведных народ. И вот день тьмы и мрака, бедствие и

στενοχωρία, κάκωσις καὶ τάραχος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς· 1 καὶ ἐταράχθη

притеснение, лишение и волнение великое на земле; и встревожился

δίκαιον πᾶν ἔθνος φοβούμενοι τὰ ἑαυτῶν κακὰ καὶ ἠτοιμάσθησαν ἀπολέσθαι

праведный весь народ боящиеся себе зла и приготовились погибнуть

καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεόν. 1 ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡσανεὶ ἀπὸ

и воззвали к Богу. От же вопля их сделалась как будто от

μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας, ὕδωρ πολὺ· 1 φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν,

малого источника река великая, вода многая; свет и солнце взошло,

καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους. 1 καὶ διεγερθεὶς

и смиренные возвысились и съели славных. И разбужженный

Μαρδοχαῖος ὁ ἑωρακὼς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο καὶ τί ὁ θεὸς βεβούλευται

Мардохей увидевший сон этот и что Бог замыслил

ποιῆσαι, εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ ἐν παντὶ λόγῳ ἤθελεν ἐπιγνῶναι αὐτὸ

сделать, имел его в сердце и во всяком слове желал узнать его

ἕως τῆς νυκτός. 1 καὶ ἤσυχασεν Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐλῇ μετὰ Γαβαθα καὶ
до но́чи. И успокоился Мардохей во дворе с Гавафой и

Θαρρα τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως τῶν φυλασσόντων τὴν αὐλὴν 1
Фаррой [которые] два евнуха царя стерегущие двор

ἤκουσέν τε αὐτῶν τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰς μερίμνας αὐτῶν ἐξηρεύνησεν καὶ
услышал же их расчёты и заботящихся их нашёл и

ἔμαθεν ὅτι ἐτοιμάζουσιν τὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξη τῷ βασιλεῖ, καὶ
узнал что приготовили руки наложить Артаксерксу царю, и

ὑπέδειξεν τῷ βασιλεῖ περὶ αὐτῶν. 1 καὶ ἐξήτασεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο
показал царю о них; и проверил царь двух

εὐνούχους, καὶ ὁμολογήσαντες ἀπήχθησαν. 1 καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς τοὺς
евнухов, и признавшие были приговорены. И написал царь

λόγους τούτους εἰς μνημόσυνον, καὶ Μαρδοχαῖος ἔγραψεν περὶ τῶν
слова́ эти в воспоминание, и Мардохей написал относительно

λόγων τούτων. 1 καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς Μαρδοχαίῳ θεραπεύειν ἐν τῇ
слов этих; и приказал царь Мардохею служить при

αὐλῇ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα περὶ τούτων. 1 καὶ ἦν Αμαν Αμαδαθου
дворе и дал ему дары за этих. И был Аман [сын] Амадафа

Βουγαῖος ἔνδοξος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· καὶ ἐζήτησεν κακοποιῆσαι τὸν
вугеянина славный перед царём; и искал сделать зло

Μαρδοχαῖον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως. 1

Мардохею и народу его за двух евнухов царя.

Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου· οὗτος ὁ

И случилось после слов этих в дни Артаксеркса, этот

Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν· 2 ἐν

Артаксеркс от Индии сто двадцать семь стран взял, в

αὐταῖς ταῖς ἡμέραις, ὅτε ἐθρονίσθη ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐν Σούσοις τῇ

те дни, когда сел царь Артаксеркс в Сузах

πόλει, 3 ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις

городе, в третий год царствующего его угощение сделал друзьям

καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς

и остальным язычникам и персов и мидян славным и

ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν. 4 καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν

начальникам наместников. И после этого после показать им

πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου

богатство царства его и славу веселия богатства

αὐτοῦ ἐπὶ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα, 5 ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι

его в дней сто восемьдесят, когда же исполнились дни

τοῦ γάμου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς

торжества, сделал царь питьё язычникам находящимся в

τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἕξ ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ βασιλέως 6 κεκοσμημένη
городе на дней шесть во дворе дома царя украшенном

βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινοῖς βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς ἐπὶ
виссоном и зелёными занавесами на канатах виссоновых и пурпурных на

κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· 7 κλῖναι
кольцах золотых и серебряных на столпах мраморных и каменных; ложа

χρυσᾷ καὶ ἀργυρᾷ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου καὶ πιννίνου καὶ
золотые и серебряные на помосте смарагда камня и пиннинском и

παρίνου λίθου καὶ στρωμαὶ διαφανεῖς ποικίλως διηνηθισμένοι, κύκλω ῥόδα
паринском камне и постели чистые хитроумно украшенные, вокруг розы

πεπασμένα· 8 ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον
рассыпаны; чаши золотые и серебряные и [из] карбункула малые чаши

προκείμενον ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς
предстоящие из талантов тридцати тысяч; вино многое и пряное, которое сам

ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον
царь пил. Же распивание это не согласно установленному повелению

ἐγένετο, οὕτως δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις
сделалось, так ведь пожелал царь и приказал домоправителям

ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων. 9 καὶ Ἀστιν ἡ βασίλισσα
сделать волю его и людей. И Астинь царица

ἔποίησε πότον ταῖς γυναῖξιν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς
сделала питьё женщинам в царских помещениях, где царь

Ἄρταξέρξης. 10 ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἠδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς
Артасеркс. В же день седьмой довольным сделавшийся царь

εἶπεν τῷ Ἀμαν καὶ Βαζαν καὶ Θαρρα καὶ Βωραζη καὶ Ζαθολθα καὶ
сказал Аману и Вадзану и Фарре и Ворадию и Дзафолфе и

Ἀβαταζα καὶ Θαραβα, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως
Аватадзу и Фараву, семи евнухам слугам царя

Ἄρταξέρξου, 11 εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτὸν βασιλεύειν αὐτὴν καὶ
Артасеркса, ввести царицу к нему царствовать ей и

περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς
надеть ей диадему и показать её всем начальникам и

ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. 12 καὶ οὐκ εἰσήκουσεν
язычникам красоту её, потому что хорошая была. И не послушала

αὐτοῦ Ἀστιν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων. καὶ ἐλυπήθη ὁ
его Астинь царица прийти с евнухами. И был опечален

βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη 13 καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν
царь и разгневался и сказал друзьям его: По этому сказала

Ἀστιν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. 14 καὶ προσῆλθεν αὐτῷ
Астинь, сделайте итак о этом закон и суд. И подошёл к нему

Αρκεσαιοι καὶ Σαρσαθαιοι καὶ Μαλησεαρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων
Аркэсей и Сарсаффей и Малисээр начальники персов и мидян

οἱ ἐγγύς τοῦ βασιλέως οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ 15 καὶ
которые близко царя первые сидящие царю и

ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστιν τῇ βασιλίσῃ,
сообщили ему по законам как надлежит сделать Астинь царице,

ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν
что не сделала которые [дела] царём приказанные через

εὐνούχων. 16 καὶ εἶπεν ὁ Μουχαιοι πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας
евнухов. И сказал Мухей к царю и начальникам:

Οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν Ἀστιν ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας
Не царю только сделала несправедно Астинь царица, но и всем

τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως 17 καὶ γὰρ διηγήσατο
начальникам и предводителям царя и ведь рассказал

αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσης καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ. ὡς οὖν
им слова царицы и как ответила царю. Как итак

ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἄρταξέρξης, 18 οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ
ответила царю Артаксерксу, так сегодня [жёны] господствующих

λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ
остальные начальников персов и мидян услышавшие царю

λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.

сказанные [слова] от неё осмелятся подобно пренебрегать мужей их.

19 εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικόν, καὶ γραφήτω

Если итак кажется царю, [да] прикажет царское [повеление], и будет написано

κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν· καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω, μηδὲ

по законам мидян и персов; и не по-другому употребится, и не

εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ

пусть войдёт уже царица к нему, и царство её пусть даст

βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς. 20 καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ

царь жене лучше её. И [да] будет услышан закон

βασιλέως, ὃν ἐὰν ποιῇ, ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ

царя, который если сделает, в царстве его, и так все

γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.

жены прибавят честь мужьям своим от нищего до богатого.

21 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσι, καὶ ἐποίησεν ὁ

И понравилось слово царю и начальникам, и сделал

βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαιος· 22 καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν

царь как сказал Мухей; и послал во все

βασιλείαν κατὰ χώραν κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν

царство по стране по речи их чтобы был страх им в

ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

домах их.

ΕΣΘΗΡ 2

Эсфирь

1 Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ καὶ οὐκέτι

И после слов этих утих царь яростью и уже не

ἐμνήσθη τῆς Αστιν μνημονεύων οἷα ἐλάλησεν καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν. 2 καὶ

вспомнил Астинь помнящий как сказал и как осудил её. И

εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα

сказали служители царя: [Да] поищут царю девушек невинных

καλὰ τῷ εἶδει· 3 καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς

хороших видом; и поставит царь старост во всех

χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ

землях царства его, и выбирали [бы] девушек девственниц хороших

εἶδει εἰς Σουσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ

видом в Сузы город в дом жён, и передали [бы]

εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμῆγμα

евнуху царя стражу женщин, и дали [бы] туалетное средство

καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια· 4 καὶ ἡ γυνή, ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ
и остальное попечение; и женщина, которая если она угодила [бы]

βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Αστιν. καὶ ἤρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα,
царю, будет царствовать вместо Астинь. И понравилось царю дело,

καὶ ἐποίησεν οὕτως. 5 Καὶ ἄνθρωπος ἦν Ἰουδαῖος ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ
и сделал так. И человек был Иудей в Сузах городе, и

ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ιαιρου τοῦ Σεμειου τοῦ Κισαιου ἐκ
имя ему Мардохей который Иэра Сэмия Кисэя из

φυλῆς Βενιαμιν, 6 ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἱερουσαλημ, ἦν
племени Вениамина, который был пленным из Иерусалима, который

ἤχμαλώτευσεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 7 καὶ ἦν τούτῳ παῖς
пленил Навуходоносор царь Вавилона. И была этому девушка

θρεπτῆ, θυγάτηρ Αμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ὄνομα αὐτῇ
воспитанница, дочь Аминадава брата отца его, и имя ей

Εσθηρ· ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς
Эсфирь; в же оставить её родители воспитал её себе в

γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει. 8 καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ
жену; а была девушка хороша видом. И когда было услышано

τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σουσαν τὴν πόλιν
царя повеление, были собраны девушки многие в Сузы город

ὑπὸ χεῖρα Γαι, καὶ ἦχθη Εσθηρ πρὸς Γαι τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν.

под руку Гая, и была приведена Эсфирь к Гаю стражнику женщин.

9 καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον καὶ εὔρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ,

И понравилась ему девушка и нашла благосклонность перед ним,

καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἐπτὰ

и поспешил ей дать туалетное средство и долю и семь

κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς

девушек назначенных ей из царского [дома] и снабдил её хорошо

καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι· 10 καὶ οὐχ ὑπέδειξεν Εσθηρ τὸ

и служанок её в женском доме; и не показала Эсфирь

γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα, ὃ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ

род её и не отечество, ведь Мардохей приказал ей не

ἀπαγγεῖλαι. 11 καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν

сообщить. По каждому же дню Мардохей ходил во

αὐλὴν τὴν γυναικείαν ἐπισκοπῶν τί Εσθηρ συμβήσεται. 12 οὗτος δὲ ἦν

двор женский смотреть что Эсфирь [если] случится. Это же было

καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δέκα

время девушке войти к царю, когда она исполнила месяцев десять

δύο· οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἕξ

[и] два; так ведь исполняются дни [в] лечении, месяцев шесть

ἀλειφόμενοι ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν
намазанные в смирны масле и месяцев шесть в благовониях и в

τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν, 13 καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν
туалетных средствах женщин, и тогда входит к

βασιλέα· καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ, παραδώσει αὐτῇ συνεισέρχεσθαι αὐτῇ ἀπὸ
царю; и которому если скажет, предаст её входить ей от

τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων. 14 δείλης εἰσπορεύεται καὶ πρὸς
женский дом до царского дворца. Вечером входит и к

ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον, οὗ Γαι ὁ εὐνοῦχος τοῦ
дню уходит в женский дом вторично, где Гай евнух

βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα,
царя стражник женщин, и уже не входит к царю,

ἐὰν μὴ κληθῆ ὀνόματι. 15 ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Εσθηρ τῆς
если не назвал имени. В же исполниться времени Эсфири

θυγατρὸς Αμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα
дочери Аминадава брата отца Мардохея войти к царю

οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἐνετείλατο ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν·
ничего отвергла которое ей приказал евнух стражник женщин;

ἦν γὰρ Εσθηρ εὐρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλεπόντων
была ведь Эсфирь находящая благосклонность у всех видящих

αὐτήν. 16 καὶ εἰσῆλθεν Εσθηρ πρὸς Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ
 еѳ. И вошла Эсфирь к Артаксерксу царю двенадцатого
 μηνί, ὅς ἐστιν Αδαρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 17 καὶ
 месяца, который есть Адар, [в] седьмой год царства его. И
 ἠγάσθη ὁ βασιλεὺς Εσθηρ, καὶ εὔρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς
 горячо полюбил царь Эсфирь, и нашла благосклонность сверх всех
 παρθένους, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον. 18 καὶ ἐποίησεν ὁ
 девиц, и возложил ей диадему женскую. И сделал
 βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ
 царь питьѳ всем друзьям его и ополчениям на дней семь
 καὶ ὕψωσεν τοὺς γάμους Εσθηρ καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ
 и воздвиг свадебные торжества Эсфирь и прощение сделал которым под
 τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 19 ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ. 20 ἡ δὲ
 царством его. Же Мардохей служил при дворе. Же
 Εσθηρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ
 Эсфирь не показала отечество еѳ; так ведь приказал ей
 Μαρδοχαῖος φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς
 Мардохей бояться Бога и делать повеления Его, как
 ἦν μετ' αὐτοῦ, καὶ Εσθηρ οὐ μετήλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς. 21 Καὶ
 она была с ним, и Эсфирь не изменила поведение еѳ. И

ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ
опечалились два евнуха царя которые

ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν
начальствующие над телохранителями что был предпочтён Мардохей, и искали

ἀποκτεῖναι Ἄρταξέρξην τὸν βασιλέα. 22 καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὅ
убить Артаксеркса царя. И было сделано ясно Мардохею

λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθῆρ, καὶ αὐτὴ ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς
слово, и указал Эсфирь, и она сделала явным царю [дела]

ἐπιβουλῆς. 23 ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν
умысла. Же царь проверил двух евнухов и повесил

αὐτούς· καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ
их; и приказал царь поместить в воспоминание в

βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.
царской библиотеке о благожелательности Мардохея в похвалу.

ΕΣΘΗΡ 3

Эсфирь

1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἄρταξέρξης Ἀμαν Ἀμαδαθου

После же этих [событий] прославил царь Артаксеркс Амана [сына] Амадафа

Βουγαῖον καὶ ὕψωσεν αὐτόν, καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. 2

Вегзона и возвысил его, и сидящий впереди всех друзей его.

καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύουν αὐτῷ, οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ

И все во дворе падали ниц ему, так ведь приказал

βασιλεὺς ποιῆσαι· ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ. 3 καὶ ἐλάλησαν οἱ

царь сделать; же Мардохей не поклонялся ему. И говорили

ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ Μαρδοχαίε, τί παρακούεις τὰ

во дворе царя к Мардохею: Мардохей, что слышишь которое

ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα 4 καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ, καὶ

от царя говорящееся? По каждому дню они говорили ему, и

οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν· καὶ ὑπέδειξαν τῷ Αμαν Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως

не послушался их; и указали Аману Мардохей царя

λόγοις ἀντιτασσόμενον· καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν.

словам противящийся; и указал им Мардохей что иудей он есть.

5 καὶ ἐπιγνοὺς Αμαν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, ἐθυμώθη σφόδρα

И узнавший Аман что не поклоняется ему Мардохей, разъярился очень

6 καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσει πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν

и замышлял истребить всех под Артаксеркса царством

Ἰουδαίους. 7 καὶ ἐποίησεν ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῆς βασιλείας

иудеев. И сделал решение в год двенадцатый царства

Ἄρταξέρξου καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥστε
Артасеркса и бросил жребий день от дней и месяц из месяца чтобы
ἀπολέσαι ἐν μι ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν
уничтожить в один день род Мардохея, и упал жребий на
τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδαρ. 8 καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν
четырнадцатый [день] месяца, который есть Адар. И сказал к
βασιλέα Ἄρταξέρξην λέγων Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν
царю Артаксерксу говорящий: Пребывает народ рассеянный среди народов
ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἕξαλλοι παρὰ πάντα τὰ
во всем царстве твоём, же законы их своеобразные сверх всех
ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν, καὶ οὐ συμφέρει τῷ
народов, же закон царя [не] слышат, и не приносит пользу
βασιλεῖ ἑᾶσαι αὐτούς· 9 εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσαι
царю оставить их; если кажется царю, [да будет] утверждено уничтожить
αὐτούς, κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου
их, и я запишу в сокровищницу царя серебра
τάλαντα μύρια. 10 καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς
талантов десять тысяч. И снявший царь перстень дал в
χεῖρα τῷ Ἀμαν σφραγίσει κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. 11
руку Аману запечатать согласно написанному против Иудеев.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Αμαν Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει
И сказал царь Амону: Же серебро имей, же народу

χρῶ ὡς βούλει. 12 καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ
употребляй как хочешь. И были призваны книжники царя [в] месяц

πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ καὶ ἔγραψαν, ὡς ἐπέταξεν Αμαν, τοῖς
первый [в] тринадцатый [день] и написали, как приказал Аман,

στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς
начальникам охраны и начальникам по всей стране от Индии до

Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσι τῶν ἔθνῶν
Эфиопии, сто двадцати семи землям, же начальникам народов

κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. 13 καὶ ἀπεστάλη
по ним речь через Артаксеркса царя. И была послана

διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν ἀφανίσει τὸ γένος τῶν
через гонцов в Артаксеркса царство истребить род

Ιουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μι μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Αδαρ, καὶ
иудеев в день первый месяца двенадцатого, который есть Адар, и

διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν. 13 τῆς δὲ ἐπιστολῆς ἐστιν τὸ ἀντίγραφον
разграбить имущества их. Же послания есть копия

τόδε Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξου τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας
вот: Царь великий Артаксеркс которым от Индии до Эфиопии

ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἄρχουσι καὶ τοπάρχαις ὑποτεταγμένοις

сто двадцати семи стран начальникам и местным начальникам подчиняющимся

τάδε γράφει 14 Πολλῶν ἐπάρξας ἔθνῶν καὶ πάσης ἐπικρατήσας

это пишет: Многими управляя народами и всей повелевающий

οἰκουμένης ἐβουλήθη, μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος,

обитаемой [землѣй] захотел, не дерзостью власти возносящийся,

ἐπιεικέστερον δὲ καὶ μετὰ ἡπιότητος ἀεὶ διεξάγων, τοὺς τῶν

доброжелательностью же и с тихостью всегда правя,

ὑποτεταγμένων ἀκυμάτους διὰ παντὸς καταστήσαι βίους, τὴν τε

подданных безмятежных во всякое [время] поставить жизнь, же

βασίλειαν ἡμερον καὶ πορευτὴν μέχρι περάτων παρεξόμενος

царство упорядоченное и проходимое до пределов удерживая

ἀνανεώσασθαί τε τὴν ποθουμένην τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην. 15 πυθομένου

обновить же жаждущий всем людям мир. Спросившего

δέ μου τῶν συμβούλων πῶς ἂν ἀχθείη τοῦτο ἐπὶ πέρας, σωφροσύνη παρ'

же мне советников как ввести это до конца, благоразумие у

ἡμῖν διενέγκας καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ ἀπαραλλάκτως καὶ βεβαίᾳ πίστει

нас носимый и в благоволении неизменный и прочно веру

ἀποδεδειγμένος καὶ δεύτερον τῶν βασιλειῶν γέρας ἀπενηνεγμένος Αμαν 16

показывающий и вторично царства дар получивший Аман

ἐπέδειξεν ἡμῖν ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς
показал нам среди всех на обитаемой [земле] племенах

ἀναμεμῖχθαι δυσμενῇ λαόν τινα τοῖς νόμοις ἀντίθετον πρὸς πᾶν ἔθνος
смешанный враждебный народ некий законам противящийся ко всякому народу

τά τε τῶν βασιλέων παραπέμποντας διηνεκῶς διατάγματα πρὸς τὸ μὴ
же царей передаваемые постоянно указы к которым не

κατατίθεσθαι τὴν ὑφ' ἡμῶν κατευθυνομένην ἀμέμπτως συναρχίαν. 17
переносящий под нами управляемое безупречно соуправление.

διειληφότες οὖν τόδε τὸ ἔθνος μονώτατον ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ διὰ
Различившие итак вот народ один в враждебности всякому через

παντὸς ἀνθρώπῳ κείμενον διαγωγὴν νόμων ξενίζουσιν παραλλάσσον καὶ
всякого человека, установление формы законов чужеземное изменяет и

δυσνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν τὰ χεῖριστα συντελοῦν κακὰ καὶ
питает неприязнь нашим делам которые худшее сооружают зло и

πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν· 18 προστετάχαμεν οὖν τοὺς
к не царству стойкость достигается; приказываем итак

σημαιομένους ὑμῖν ἐν τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Αμαν τοῦ τεταγμένου ἐπὶ τῶν
сообщёнными вам в написанных от Амана назначенного на

πραγμάτων καὶ δευτέρου πατρὸς ἡμῶν πάντας σὺν γυναίξιν καὶ τέκνοις
дело и второго отца нашего всех с женщинами и детьми

ἀπολέσαι ὀλορριζεὶ ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις ἄνευ παντὸς οἴκτου καὶ
уничтожить на корню врагов мечѐм без всякого сожаления и

φειδοῦς τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδαρ τοῦ ἐνεστῶτος
сдерживания [в] четырнадцатый [день] двенадцатого месяца Адар настоящего

ἔτους, 19 ὅπως οἱ πάλαι καὶ νῦν δυσμενεῖς ἐν ἡμέρᾳ μι βιαίως εἰς τὸν
года, чтобы раньше и ныне враги в день один насильно в

ἄδην κατελθόντες εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῆ καὶ ἀτάραχα
ад сошедшие в впоследствии времени крепко и непоколебимо

παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα. 14 τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν
держаться нам из-за конца дел. Же копии

ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐτοίμους
послания объявить по стране, и повелеть всем язычникам готовыми

εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. 15 ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς Σουσαν· ὁ
быть в день этот. Поспешило же дело и в Сузы;

δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.
же царь и Аман пили, был потрясѐн же город.

ΕΣΘΗΡ 4

Эсфирь

1 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
Же Мардохей узнавший сочинённое разорвал одежды его

καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδὸν καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς
и надел мешковину и посыпал золу и устремившийся через
πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλη Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἡδικηκός.
улицы гóрода кричал голосом громким: Отнимается народ ничто повредивший.

2 καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν ἐξὸν
И пришёл до ворότ царя и стал; не ведь было позволено

αὐτῷ εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν. 3 καὶ ἐν πάσῃ
ему войти в двор мешковину имеющему и золу. И во всей

χώρᾳ, οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα
стране, где было объявлено написанное, крик и плачь и скорбь великая

τοῖς Ἰουδαίοις, σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς. 4 καὶ εἰσῆλθον αἱ
иудеям, мешковину и золу постелили себе. И вошли

ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ, καὶ ἐταράχθη
служанки и евнухи царицы и возвестили ей, и встревожилась

ἀκούσασα τὸ γεγονός καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ
услышавшая случившееся и послала одеть Мардохея и

ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον, ὃ δὲ οὐκ ἐπέισθη. 5 ἡ δὲ Εὐθηρ
снять его мешковину, он же не поддался уговорам. Же Эсфирь

προσεκάλεσατο Αχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς, ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ
подозвала Ахрафея евнуха её, который предстоял ей, и

ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτῇ παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές· 7 ὁ δὲ
послала узнать ей у Мардохея точное; же

Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός καὶ τὴν ἐπαγγελίαν, ἣν
Мардохей показал ему случившееся и обещание, которое

ἐπηγγείλατο Αμαν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν τάλαντων μυρίων, ἵνα
обещал Аман царю в казну талантов десяти тысяч, чтобы

ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους· 8 καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν
погубить иудеев; и копию которая в Сузах объявленная

ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Εσθηρ καὶ εἶπεν
о погибнуть им дал ему [чтобы] показать Эсфирь и сказал

αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι
ему заповедать ей вошедшей просить царя и удостоить

αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν
его о народе вспомнившая дни низости твоей как питалась в

χειρί μου, διότι Αμαν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς
руке моей, потому что Аман второй царю сказал против нас на

θάνατον· ἐπικάλεσαι τὸν κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥῦσαι
смерть; призови Господа и скажи царю о нас и избавь

ἡμᾶς ἐκ θανάτου. 9 εἰσελθὼν δὲ ὁ Αχραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς
нас от смерти. Вошедший же Ахрафей сказал ей все

λόγους τούτους. 10 εἶπεν δὲ Εσθηρ πρὸς Αχραθαῖον Πορεύθητι πρὸς
слова эти. Сказала же Эсфирь к Ахрафею: Отправься к

Μαρδοχαῖον καὶ εἰπὼν ὅτι 11 Τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει ὅτι
Мардохею и скажи что: Народы всего царства знают что

πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνή, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν
всякий мужчина или женщина, который войдёт к царю в

αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ᾧ ἐκτείνει
двор внутренний незванный, не есть ему спасение; кроме которому прострёт

ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσοῦν ράβδον, οὗτος σωθήσεται· καγὼ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν
царь золотой посох, этот будет спасён; и я не званая войти

πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὗται ἡμέραι τριάκοντα. 12 καὶ ἀπήγγειλεν
к царю, есть эти дней тридцать. И сообщил

Αχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Εσθηρ. 13 καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος
Ахрафей Мардохею все слова Эсфирь. И сказал Мардохей

πρὸς Αχραθαῖον Πορεύθητι καὶ εἰπὼν αὐτῇ Εσθηρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι
к Ахрафею: Отправься и скажи ей: Эсфирь, не скажи тебе самой что

σωθήσῃ μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους· 14 ὡς ὅτι
будешь спасена одна в царстве из всех иудеев; Как потому

ἐὰν παρακούσης ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς
если ослушаешься в это время, другая помощь и защита будет

Ιουδαίους, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθῃ· καὶ τίς οἶδεν εἰ
иудеям, ты же и дом отца твоего погибнете; и кто знает если

εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας 15 καὶ ἐξαπέστειλεν Εσθηρ τὸν ἦκοντα
на время это воцарилась? И отослала Эсфирь пришедшего

πρὸς αὐτήν πρὸς Μαρδοχαῖον λέγουσα 16 Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς
к ней к Мардохею говорящая: Пошедший собери

Ιουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοὶ καὶ μὴ φάγητε μηδὲ
иудеев которых в Сузах и поститесь о мне и не съедите и не

πίητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν, κάγῳ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου
выпьете в дня три ночь и день, и я же и служанки мои

ἀσιτήσομεν, καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον,
воздержаться от пищи, и тогда войду к царю против закона,

ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με ἦ. 17 Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα
если и погибнуть мне будет. И пошедший Мардохей сделал сколько

ἐνετείλατο αὐτῷ Εσθηρ, 17 καὶ ἐδεήθη κυρίου μνημονεύων πάντα τὰ ἔργα
заповедала ему Эсфирь, и помолился Господу воспоминающий все дела

κυρίου καὶ εἶπεν 18 Κύριε κύριε βασιλεῦ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν
Господа и сказал: Господи, Господи царь всех держащий, потому что во

ἐξουσία σου τὸ πᾶν ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιδοξῶν σοι ἐν τῷ
власти Твоей всякий есть, и не есть который противостоящий Тебе когда
θέλειν σε σῶσαι τὸν Ἰσραηλ· 19 ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
хотеть Тебе спасти Израиль; потому что Ты сделал небо и
γῆν καὶ πᾶν θαυμαζόμενον ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν καὶ κύριος εἶ πάντων, καὶ
землю и всякое удивительное под небом и Господь есть всех, и
οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεταί σοι τῷ κυρίῳ. 20 σὺ πάντα γινώσκεις· σὺ
не есть который противостанет Тебе Господу. Ты всё знаешь; Ты
οἶδας, κύριε, ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει οὐδὲ ἐν ὑπερηφανίᾳ οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ
знаешь, Господи, что не в дерзости и не в надменности и не в честолюбии
ἐποίησα τοῦτο, τὸ μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Ἀμαν, ὅτι
я сделал это, не поклоняясь надменному Амону, потому что
ἠὲδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ἰσραηλ· 21 ἀλλὰ
согласился [бы] целовать подошвы ног его на спасение Израилю; но
ἐποίησα τοῦτο, ἵνα μὴ θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης θεοῦ, καὶ οὐ
я сделал это, чтобы не положу славу человека превыше славы Бога, и не
προσκυνήσω οὐδένα πλὴν σοῦ τοῦ κυρίου μου καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν
поклонился никому кроме Тебя Господа моего и не сделаю это в
ὑπερηφανίᾳ. 22 καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς ὁ θεὸς Ἀβρααμ, φέῃσαι
надменность. И теперь, Господь Бог, Царь, Бог Авраама, пощади

τοῦ λαοῦ σου, ὅτι ἐπιβλέπουσιν ἡμῖν εἰς καταφθορὰν καὶ
[людей] народа твоего, потому что взирают [на] нас на погибель и
ἐπεθύμησαν ἀπολέσαι τὴν ἐξ ἀρχῆς κληρονομίαν σου· 23 μὴ ὑπερίδης τὴν
пожелали уничтожить от начала наследство Твоё; не пренебрежѣшь
μερίδα σου, ἣν σεαυτῷ ἐλυτρώσω ἐκ γῆς Αἰγύπτου· 24 ἐπάκουσον
долю Твою, которую Тебе Самому выкупил из земли Египта; услышь
τῆς δεήσεώς μου καὶ ἰλάσθητι τῷ κλήρῳ σου καὶ στρέψον τὸ πένθος
моления мои и будь милостив наследству Твоему и поверни скорбь
ἡμῶν εἰς εὐωχίαν, ἵνα ζῶντες ὑμῶμέν σου τὸ ὄνομα, κύριε, καὶ μὴ
нашу в пир, чтобы живущие прославили Твоё имя, Господи, и не
ἀφανίσῃς στόμα αἰνούντων σοι. 25 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐέκραξαν ἐξ ἰσχύος
погуби уста хвалящих Тебя. И весь Израиль вскричал с силой
αὐτῶν, ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν. 17 Καὶ Εὐστέρη ἡ
их, потому что смерть их в глазах их. И Эсфирь
βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν κύριον ἐν ἀγῶνι θανάτου κατειλημμένη καὶ
царица прибегла к Господу в борьбе смерти настигнутая и
ἀφελομένη τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς ἐνεδύσατο ἱμάτια στενοχωρίας καὶ
сняла одежды славы её надела одежды притеснения и
πένθους καὶ ἀντὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων σποδοῦ καὶ κοπριῶν ἔπλησεν
плача и вместо великолепных украшений пеплом и навозом наполнила

τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐταπείνωσεν σφόδρα καὶ πάντα
голове еѐ и тело еѐ принизила очень и всякое

τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς ἔπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς καὶ
место украшения веселья еѐ наполнила плетением волос еѐ и

ἐδεῖτο κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ καὶ εἶπεν 18 Κύριέ μου ὁ βασιλεὺς ἡμῶν, σὺ
умоляла Гóспода Бога Израиля и сказала: Господь мой Царь наш, Ты

εἶ μόνος· βοήθησόν μοι τῇ μόνη καὶ μὴ ἔχούση βοηθὸν εἰ μὴ σέ,
есть один; помоги мне одинокой и не имеющей помощника если не Тебя,

ὅτι κίνδυνός μου ἐν χειρὶ μου. 19 ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν
потому что опасность моя в руке моей. Я слышала от рождения моего в

φυλῇ πατριᾶς μου ὅτι σὺ, κύριε, ἔλαβες τὸν Ἰσραηλ ἐκ πάντων τῶν
племени отцовства моего что Ты, Господи, принял Израиля из всех

ἔθνων καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν εἰς
народов и отцов наших из всех предков их в

κληρονομίαν αἰώνιον καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας. 20 καὶ νῦν
наследство вечное и Ты сделал им сколько сказал. И теперь

ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,
согрешили мы перед Тобой, и передал нас в руки врагов наших,

ἀνθ' ὧν ἐδοξάσαμεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν· δίκαιος εἶ, κύριε. 21 καὶ νῦν
из-за которых славим богов их; праведный есть, Господь. И теперь

οὐχ ἰκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν, ἀλλὰ ἔθηκαν τὰς χεῖρας
не удовлетворились в горечи рабства нашего, но положили руки

αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν ἐξᾶραι ὄρισμὸν στόματός σου
их на руки идолов их удалить определение уст Твоих

καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν σου καὶ ἐμφράξει στόμα αἰνούντων σοι καὶ σβέσαι
и истребить наследство Твоё и заградить уста хвалящих Тебя и погасить

δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστήριόν σου 22 καὶ ἀνοίξει στόμα ἔθνῶν εἰς
славу дома Твоего и жертвенник Твой и открыть уста язычников для

ἀρετᾶς ματαίων καὶ θαυμασθῆναι βασιλέα σάρκινον εἰς αἰῶνα. 23
славы суетных и быть сделанным удивляющим царю плотскому на век.

μὴ παραδῶς, κύριε, τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ οὖσιν, καὶ μὴ
Не передай, Господи, скипетр Твой не сущим, и не

καταγελασάτωσαν ἐν τῇ πτώσει ἡμῶν, ἀλλὰ στρέψον τὴν βουλήν αὐτῶν
посмеются при падении нашем, но поверни решение их

ἐπ' αὐτούς, τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ' ἡμᾶς παραδειγμάτισον. 24 μνήσθητι, κύριε,
на них, же начавшего на нас опозорь. Воспомни, Господи,

γνώσθητι ἐν καιρῷ θλίψεως ἡμῶν καὶ ἐμὲ θάρσυνον, βασιλεῦ τῶν θεῶν
будь познан во время угнетения нашего и мне придай смелости, Царь богов

καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπικρατῶν· 25 δὸς λόγον εὐρυθμον εἰς τὸ στόμα μου
и всякой власти властелин; дай слово благоприятное в уста мои

ἐνώπιον τοῦ λέοντος καὶ μετάθες τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μῖσος τοῦ
перед львом и перемени сердце его в ненависть

πολεμοῦντος ἡμᾶς εἰς συντέλειαν αὐτοῦ καὶ τῶν ὁμονοούντων αὐτῷ· 26 ἡμᾶς
воюющего нас в увядание его и единомыслящих ему; нас

δὲ ρῦσαι ἐν χειρὶ σου καὶ βοήθησόν μοι τῇ μόνη καὶ μὴ ἐχούσῃ
же избавь в руке Твоей и помоги мне одинокой и не имеющей [никого]

εἰ μὴ σέ, κύριε. 27 πάντων γινώσκεις καὶ οἶδας ὅτι ἐμίσησα
если не Тебя, Господи. Всех знание имеешь и знаешь что я возненавидела

δόξαν ἀνόμων καὶ βδελύσσομαι κοίτην ἀπεριτμητῶν καὶ παντὸς
славу беззаконных и ненавижу постель необрезанных и всякого

ἄλλοτρίου. 17 σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ
иноплеменника. Ты знаешь необходимость мою, потому что ненавижу

σημεῖον τῆς ὑπερηφανίας μου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις
знак славы моей, которая есть на голове моей в дни

ὀπτασίας μου· βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος καταμηνίων καὶ οὐ φορῶ
явления моего; ненавижу его как лохмотьев осквернённых и не ношу

αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου. 18 καὶ οὐκ ἔφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν
его в дни спокойствия моего. И не съела раба Твоя трапезу

Ἀμαν καὶ οὐκ ἐδόξασα συμπόσιον βασιλέως οὐδὲ ἔπιον οἶνον
Амана и не прославила сотрапезников царя и не выпила вино

σπονδῶν· 19 καὶ οὐκ ηὐφράνθη ἡ δούλη σου ἀφ' ἡμέρας μεταβολῆς
 возлияний [идолов]; и не радовалась раба Твоя от дней переселения
 μου μέχρι νῦν πλὴν ἐπὶ σοί, κύριε ὁ θεὸς Αβρααμ. 20 ὁ θεὸς ὁ
 моего до ныне кроме относительно Тебя, Господь Бог Авраама. Бог
 ἰσχύων ἐπὶ πάντας, εἰσάκουσον φωνὴν ἀπηλπισμένων καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ
 сильный над всеми, услышь голос безнадёжных и избавь нас из
 χειρὸς τῶν πονηρευομένων· καὶ ῥῦσαί με ἐκ τοῦ φόβου μου.
 руки злоумышляющих; и избавь меня от страха моего.

ΕΣΘΗΡ 5

Эсфирь

1 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη, ἐξεδύσατο
 И сделалось в день третий, как прекратила молящаяся, сняла
 τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς καὶ γενηθεῖσα
 одежды прислуги и одела [одежды] славы еѐ и сделалась
 ἐπιφανῆς ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων ἐπόπτην θεὸν καὶ σωτῆρα
 замечательной призвавшая всех всевидящего Бога и Спасителя
 παρέλαβεν τὰς δύο ἄβρας καὶ τῇ μὲν μι ἐπηρέιδετο ὡς τρυφερευομένη,
 взяла двух служанок и ведь [на] одну опираться как предавшаяся неге,

ἡ δὲ ἑτέρα ἐπηκολούθει κουφίζουσα τὴν ἔνδυσιν αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἐρυθριῶσα
 же другая последовав [да] облегчает одеяния её, и она румянящаяся
 ἀκμῇ κάλλους αὐτῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἰλαρὸν ὡς προσφιλές, ἡ δὲ
 цветением красоты её, и лицо её весёлое как любящей, же
 καρδιά αὐτῆς ἀπεστενωμένη ἀπὸ τοῦ φόβου. καὶ εἰσελθοῦσα πάσας τὰς θύρας
 сердце её стесняемое от страха. И прошедшая все двέρι
 κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς
 стала перед царём, а он сидел на престоле
 βασιλείας αὐτοῦ καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ ἐνεδεδύκει, ὅλος διὰ
 царства его и всякое одеяние блеска его одел, весь в
 χρυσοῦ καὶ λίθων πολυτελῶν, καὶ ἦν φοβερὸς σφόδρα. καὶ ἄρας τὸ
 золоте и камнях драгоценных, и был устрашающий очень. И поднявший
 πρόσωπον αὐτοῦ πεπυρωμένον δόξῃ ἐν ἀκμῇ θυμοῦ ἔβλεψεν, καὶ
 лицо его распалённое славой в высшей степени ярости посмотрел, и
 ἔπεσεν ἡ βασίλισσα καὶ μετέβαλεν τὸ χρῶμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει καὶ
 упала царица и изменился цвет [кожи] её в бессилие и
 κατεπέκυψεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἄβρας τῆς προπορευομένης. καὶ μετέβαλεν
 наклонилась на голову служанки идущей впереди. И изменил
 ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραύτητα, καὶ ἀγωνιάσας ἀνεπήδησεν
 Бог дух царя в кротость, и встревожившийся бросился

ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, μέχρις
с престола его и взял её на руки его, до

οὔτε κατέστη, καὶ παρεκάλει αὐτὴν λόγοις εἰρηνικοῖς καὶ εἶπεν αὐτῇ
которого [времени] стала, и увещевал её словами мирными и сказал ей:

Τί ἐστίν, Εσθηρ ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου, θάρσει, οὐ μὴ ἀποθάνης, ὅτι
Что́ есть, Эсфирь я брат твой, мужайся, нет не умрёшь, потому что

κοινὸν τὸ πρόσταγμα ἡμῶν ἐστίν· πρόσελθε. 2 καὶ ἄρας τὴν χρυσοῦν
общее повеление наше есть; Подойди. И взявший золотой

ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς καὶ ἠσπάσατο αὐτὴν καὶ εἶπεν
жезл возложил на шею её и поприветствовал её и сказал:

Λάλησόν μοι. καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἶδόν σε, κύριε, ὡς ἄγγελον θεοῦ,
Скажи мне. И она сказала ему: Я увидела тебя, господин, как ангела Бога,

καὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου· ὅτι
и встревожилось сердце моё от страха славы твоей; потому что

θαυμαστός εἶ, κύριε, καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων μεστόν. 3 ἐν δὲ
удивительный ты есть, господин, и облик твой благодати полный. При же

τῷ διαλέγεσθαι αὐτὴν ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως αὐτῆς, καὶ ὁ βασιλεὺς
говорить ей она упала от бессилия её, и царь

ἐταράσσετο, καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεκάλει αὐτήν. καὶ εἶπεν ὁ
был потрясён, и вся прислуга его утешала её. И сказал

βασιλεύς Τί θέλεις, Εσθηρ, καί τί σοῦ ἐστίν τὸ ἀξίωμα ἕως τοῦ
царь: Чтὸ желает, Эсфирь, и какое твоё есть намерение? До

ἡμίους τῆς βασιλείας μου καὶ ἔσται σοι. 4 εἶπεν δὲ Εσθηρ Ἡμέρα μου
половины царства моего и будет тебе. Сказала же Эсфирь: День мой

ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ
праздничный сегодня есть; если итак кажется царю, придёт и он и

Ἀμαν εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ποιήσω σήμερον. 5 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς
Аман на приём, который я сделаю сегодня. И сказал царь:

Κατασπεύσατε Ἀμαν, ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον Εσθηρ· καὶ
Поторопите Амана, [таким образом] давайте сделаем слово Эсфири; и

παραγίνονται ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχὴν, ἣν εἶπεν Εσθηρ. 6 ἐν δὲ τῷ
пришли оба на приём, который сказала Эсфирь. При же

πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεύς πρὸς Εσθηρ Τί ἐστίν, βασίλισσα Εσθηρ καὶ ἔσται
винопитии сказал царь к Эсфирь: Чтὸ есть, царица Эсфирь и будет

σοι ὅσα ἀξιοῖς. 7 καὶ εἶπεν Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου·
тебе сколько попросишь. И она сказала: Прошение моё и намерение моё;

8 εἰ εὔρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεύς καὶ
если нашла благосклонность перед царём, придёт царь и

Ἀμαν ἐπὶ τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αὔριον
Аман завтра на приём, который я сделаю им, и завтра

ποιήσω τὰ αὐτά. 9 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Αμαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρῆς
я сделаю их. И вышел Аман от царя обрадованный

εὐφραινόμενος· ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Αμαν Μαρδοχαῖον τὸν Ιουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ
веселящийся; когда же увидеть Аману Мардохея иудея во дворе

ἐθυμώθη σφόδρα. 10 καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια ἐκάλεσεν τοὺς
разъярился очень. И вошедший в собственное [имение] призвал

φίλους καὶ Ζωσαραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ 11 καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον
друзей и Дзосару жену его и показал им богатство

αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν, ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὡς ἐποίησεν
его и славу, которую царь ему передал, и как сделал

αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας. 12 καὶ εἶπεν Αμαν Οὐ
его первенствовать и начальствовать царством. И сказал Аман: Не

κέκληκεν ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ
призвала царица с царём никого на приём но скорее

ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι· 13 καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν
меня, и на завтра званный; И это мне не удовлетворяет, когда

ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ιουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. 14 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν
увидю Мардохея Иудея во дворе. И сказала к нему

Ζωσαρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι Κοπήτω σοι ξύλον πηχῶν πεντήκοντα,
Дзосара жена его и друзья: Срежь тебе дерево локтей пятьдесят,

ὄρθρου δὲ εἰπὼν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ
[на] заре же скажи царю и будет повешен Мардохей на древе; ты

δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. καὶ ἤρεσεν τὸ
же войди на приём с царём и веселись. И понравилось

ῥῆμα τῷ Ἀμαν, καὶ ἠτοιμάσθη τὸ ξύλον.
слово Аману, и приготовил древо.

ΕΣΘΗΡ 6

Эсфирь

1 Ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην,
Же Господь отклонил сон от царя ночью той,

καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν
и сказал наставнику его принести писания воспоминаний дней

ἀναγινώσκειν αὐτῷ. 2 εὔρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ
прочитать ему. Нашёл же писания написанные о

Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ
Мардохее, как он сообщил царю о двух евнухах

βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας
царя когда сторожить им и искать наложить руки

Ἄρταξέρξη. 3 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν

[на] Артаксеркса. Сказал же царь: Какую славу или благодарность мы сделали

τῷ Μαρδοχαίῳ καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ

Мардохею? И сказали служители царя: Не ты сделал ему

οὐδέν. 4 ἐν δὲ τῷ πυθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας

ничто. Когда же спрашивать царю о благожелательности

Μαρδοχαίου ἰδοὺ Ἀμαν ἐν τῇ αὐλῇ· εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Τίς ἐν τῇ αὐλῇ ὁ

Мардохея вот Аман во дворе; сказал же царь: Кто во дворе?

δὲ Ἀμαν εἰσῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ,

Же Аман вошёл сказать царю повесить Мардохея на древе,

ᾧ ἤτοιμάσεν. 5 καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ἴδου Ἀμαν ἔστηκεν

которое приготовил. И сказали служители царя: Вот Аман стои́т

ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καλέσατε αὐτόν. 6 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς

во дворе; и сказал царь: Пригласите его. Сказал же царь

τῷ Ἀμαν Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ, ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι εἶπεν δὲ

Аману: Чт́о я сделаю человеку, которого я хочу прославить? Сказал же

ἐν ἑαυτῷ Ἀμαν τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ 7 εἶπεν δὲ

в себе самом Аман: Кого желает царь прославить если не меня? Сказал же

πρὸς τὸν βασιλέα Ἄνθρωπον, ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι, 8

к царю: Человеку, которого царь желает прославить,

ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολήν βυσσίνην, ἣν ὁ βασιλεὺς
[да] принесут слуги царя одежду виссоновую, которую царь

περιβάλλεται, καὶ ἵππον, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει, 9 καὶ δότω
одевает, и коня, на котором царь ездит, и пусть даст

ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον,
одному [из] друзей царя славных и оденет человека,

ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ
которого царь любит, и посадит его на коня и

κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ
провозглашает по улице города говорящий: Так будет всякому

ἀνθρώπῳ, ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. 10 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμαν
человеку, которого царь чтит. Сказал же царь Аману:

Καθὼς ἐλάλησας, οὕτως ποιήσον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι
Как ты сказал, так сделай Мардохею иудею служащему

ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας. 11 ἔλαβεν δὲ
во дворе, и не уклонится твоё слово которое ты сказал. Взял же

Ἀμαν τὴν στολήν καὶ τὸν ἵππον καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ
Аман одежду и коня и одел Мардохея и

ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ διήλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως
посадил его на коня и прошёл через улицу города

καὶ ἐκήρυσσεν λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὃν ὁ βασιλεὺς
и возвещал говорящий: Так будет всякому человеку, которого царь

θέλει δοξάσαι. 12 ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν, Αμαν δὲ
желает прославить. Возвратился же Мардохей во двор, Аман же

ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. 13 καὶ
возвратился в собственное [имение] печалющийся в голове. И

διηγήσατο Αμαν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ
рассказал Аман случившиеся [события] ему Дзосаре жене его и

τοῖς φίλοις, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους
друзьям, и сказали к нему друзья и жена: Если из рода

Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἤρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῆ· οὐ
иудеев Мардохей, начал быть в ничтожности перед ним, павший упадѣт; нет

μὴ δύνη αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ. 14 ἔτι αὐτῶν
не можешь его победить, потому что Бог живущий с ним. Еще их

λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Αμαν ἐπὶ τὸν πότον,
произносящих пришли евнухи торопящие Амана на питьѣ,

ὃν ἠτοίμασεν Εσθηρ.

которое приготовила Эсфирь.

ΕΣΘΗΡ 7

Эсфирь

1 Εἰσηλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν συμπιεῖν τῇ βασιλίσση. 2 εἶπεν δὲ ὁ

Вошёл же царь и Аман пить [к] царице. Сказал же

βασιλεὺς Εσθηρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ Τί ἐστίν, Εσθηρ

царь Эсфирь второй день при винопитии: Что́ есть, Эсфирь

βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξιώμά σου καὶ ἔστω

царица, и какое прошение твоё и какое намерение твоё и пусть будет

σοι ἕως τοῦ ἡμίσου τῆς βασιλείας μου. 3 καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Εἰ

тебе до половины царства моего. И ответившая она сказала: Если

εὔρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ μου τῷ

я нашла благосклонность перед царём, будет дана душа́ моя

αἰτήματί μου καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου. 4 ἐπράθημεν γὰρ

[по] прошению моему и народ мой [по] намерению моему; проданы ведь

ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ

я и народ мой на погубление и опустошение и рабство, мы и

τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ

дети наши в рабов и рабынь, и пренебрегаемы; не ведь достоин

διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως. 5 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Τίς οὗτος, ὅστις

клеветник двора царя. Сказал же царь: Кто этот, который

ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο 6 εἶπεν δὲ Εσθηρ ᾽Ανθρωπος ἐχθρὸς
осмелился сделать дело это? Сказала же Эсфирь: Человек враг

Αμαν ὁ πονηρὸς οὗτος. Αμαν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς
Аман злой этот. Аман же встревожился перед царём и

βασιλίσσης. 7 ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον· ὁ δὲ
царицей. Же царь встал от пира в сад; же

Αμαν παρητεῖτο τὴν βασίλισσαν, ἐώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα. 8
Аман просил царицу, видел ведь себя в бедах пребывающего.

ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου, Αμαν δὲ ἐπιπεπτῶκει ἐπὶ τὴν κλίνην
Возвратился же царь из сада, Аман же припал на ложе

ἀξιῶν τὴν βασίλισσαν· εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς ᾽Ὡστε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζῃ
просивший царицу; сказал же царь: Так что и жену насиует

ἐν τῇ οἰκίᾳ μου Αμαν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ. 9 εἶπεν δὲ
в доме моём Аман же услышавший изменился лицом. Сказал же

Βουγαθαν εἰς τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου καὶ ξύλον ἠτοίμασεν
Вугафан один [из] евнухов к царю: Вот и дерево приготовил

Αμαν Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὤρθωται ἐν
Аман Мардохею сказавшему относительно царя, и воздвигнуто в

τοῖς Αμαν ξύλον πηχῶν πεντήκοντα. εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς
Амана [владениях] дерево локтей пятьдесят. Сказал же царь:

Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ. 10 καὶ ἐκρεμάσθη Αμαν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὃ
пусть будет распят на нём. И был повешен Аман на дереве, которое
ἠτοίμασεν Μαρδοχαίω. καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασεν τοῦ θυμοῦ.
приготовил Мардохею. И тогда царь утих яростью.

ΕΣΘΗΡ 8

Эсфирь

1 Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδώρησατο Εσθηρ ὅσα
И в этот день царь Артаксеркс даровал Эсфирь сколько
ὑπῆρχεν Αμαν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως,
пребывало Аману клеветнику, и Мардохей был призван царём,
ὑπέδειξεν γὰρ Εσθηρ ὅτι ἐνοικεῖται αὐτῇ. 2 ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν
показала ведь Эсфирь что родственник ей. Взял же царь
δακτύλιον, ὃν ἀφείλατο Αμαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Μαρδοχαίω, καὶ
перстень, который отнял [y] Амана, и дал его Мардохею, и
κατέστησεν Εσθηρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Αμαν. 3 καὶ προσθεῖσα
поставила Эсфирь Мардохея над всем Амана. И добавившая
ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
сказала к царю и припала к ногам его и

ἤξιον ἀφελεῖν τὴν Ἀμαν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις. 4

считала должным убрать Амана злобу и сколько он сделал иудеям.

ἐξέτεινεν δὲ ὁ βασιλεὺς Εσθηρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν, ἐξηγέρθη δὲ Εσθηρ

Вытянул же царь Эсфирь посох золотой, поднялась же Эсфирь

παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ. 5 καὶ εἶπεν Εσθηρ Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὖρον

предстоять царю. И сказала Эсфирь: Если угодно тебе и нашла

χάριν, πεμφθήτω ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ

благодать, пошли вернуть письма которые были посланы

Ἀμαν τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους, οἳ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ

Аманом написанные погубить иудеев, которые есть в царстве

σου· 6 πῶς γὰρ δυνησομαι ἰδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου καὶ πῶς

твоём; как ведь могу увидеть бедствие народа моего и как

δυνησομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου 7 καὶ εἶπεν ὁ

могу быть спасённой при гибели отечества моего? И сказал

βασιλεὺς πρὸς Εσθηρ Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμαν ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην

царь к Эсфирь: Если всё имущество Амана я дал и даровал

σοι καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου, ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνευκε τοῖς Ἰουδαίοις,

тебе и его повесил на дереве, как руки вознесёт [на] иудеев,

τί ἔτι ἐπιζητεῖς 8 γράψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν

что ещё ищите? напишите и вы от имени моего как кажется вам

καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου· ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως
и запечатайте перстнем моим; сколько ведь написано царём

ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῆ τῷ δακτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.
приказанное и запечатано перстнем моим, не есть им сказать против.

9 ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, ὅς ἐστι Νισα,
Призваны [были] же книжники в первый месяц, который есть Нисан,

τρίτη καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις
[в] третий и двадцатый [день] того же года, и было написано иудеям

ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ
сколько приказал домоправителям и начальникам наместников от

τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις κατὰ
Индии до Эфиопии, сто двадцати семи сатрапам согласно

χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν ἑαυτῶν λέξιν. **10** ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ
стране и стране, согласно своей речи. Было написано же через

βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλαν τὰ γράμματα
царя и запечатано перстнем его, и отослали письма

διὰ βιβλιαφόρων, **11** ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν
через гонцов, как приказал им употреблять законы их во

πάσῃ πόλει βοηθῆσαί τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίοις αὐτῶν καὶ τοῖς
всяком городе помогать же им и применить противникам их и

ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται, 12 ἐν ἡμέρᾳ μι ἐν πάσῃ τῇ
противодействующим им как желали, в день один во всём

βασίλειᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνός, ὅς
царстве Артаксеркса, [в] тринадцатый [день] двенадцатого месяца, который

ἔστιν Ἀδαρ. 12 ᾧ ἔστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς τὰ ὑπογεγραμμένα 13
есть Адар. Которого есть копия письма написанного:

Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας
Царь великий Артаксеркс которым от Индии до Эфиопии

ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις χωρῶν ἄρχουσι καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα
сто двадцати семи сатрапам стран начальникам и нам

φρονοῦσι χαίρειν. 14 πολλοὶ τῇ πλείστῃ τῶν
доброжелательствующим радоваться. Многие многими [дарами]

εὐεργετούντων χρηστότητι πυκνότερον τιμώμενοι μεῖζον ἐφρόνησαν καὶ
благодетельствуемые [в] доброту весьма часто почитаемые больше [меры] возгордились и

οὐ μόνον τοὺς ὑποτεταγμένους ἡμῖν ζητοῦσι κακοποιεῖν, τὸν τε κόρον οὐ
не только подчинённым нам ищут сделать зло, же довольства не

δυνάμενοι φέρειν καὶ τοῖς ἑαυτῶν εὐεργέταις ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι· 15 καὶ
могущие нести и своим добродетелям пытаются строить козни; и

τὴν εὐχαριστίαν οὐ μόνον ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἀνταναιροῦντες, ἀλλὰ καὶ τοῖς
благодарение не только от людей берущие, но и

τῶν ἀπειραγᾶθων κόμπους ἐπαρθέντες τοῦ τὰ πάντα κατοπτεύοντος ἀεὶ
 кичась похвальбой вознёслись [на] всё обозревающего всегда
 θεοῦ μισοπόνηρον ὑπολαμβάνουσιν ἐκφεύξεσθαι δίκην. 13 πολλάκις δὲ καὶ
 Бога ненавидящие восприняли избежать наказание. Часто же и
 πολλοὺς τῶν ἐπ' ἐξουσίαις τεταγμένων τῶν πιστευθέντων χειρίζειν φίλων τὰ
 многие [из] при власти определённые доверившими управлять друзей
 πράγματα παραμυθία μεταίτιους αἱμάτων ἀθῶων καταστήσασα περιέβαλε
 делами, доказательства участия кровей невинных поставленные опутали
 συμφοραῖς ἀνηκέστοις 14 τῶ τῆς κακοηθείας ψευδεῖ παραλογισμῶ
 преступлениями гибельными злой нравной лжи обманом
 παραλογισαμένων τὴν τῶν ἐπικρατούντων ἀκέραιον εὐγνωμοσύνην. 15
 обманывающих господствующих чисто благожелателей.
 σκοπεῖν δὲ ἕξεστιν, οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιοτέρων ὧν
 Наблюдать [это] же можно, не столько из древних [времен] которые
 παρεδώκαμεν ἱστοριῶν, ὅσα ἐστὶν παρὰ πόδας ὑμᾶς ἐκζητοῦντας ἀνοσίως
 мы предали истории, сколько есть у ног ваших изыскавши преступно
 συντετελεσμένα τῇ τῶν ἀνάξια δυναστευόντων λοιμότητι, 16 καὶ προσέχειν
 исполнили приказания господствующие недостойно, и удерживаться
 εἰς τὰ μετὰ ταῦτα εἰς τὸ τὴν βασιλείαν ἀτάραχον τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις
 после этих [дел] в царстве безмятежно всем людям

μετ' εἰρήνης παρεξόμεθα 17 χρώμενοι ταῖς μεταβολαῖς, τὰ δὲ ὑπὸ τὴν
с миром держатся пользующиеся поворотами, же под

ὄψιν ἐρχόμενα διακρίνοντες ἀεὶ μετ' ἐπιεικεστέρως ἀπαντήσεως.
внешним видом приходящие [указы] рассуждающие всегда с подобающим возражением.

12 ὡς γὰρ Αμαν Αμαδαθου Μακεδών, ταῖς ἀληθείαις ἀλλότριος τοῦ τῶν
Как ведь Аман [сын] Амадафа македонец, истинно чужеземец

Περσῶν αἵματος καὶ πολὺ διεστηκῶς τῆς ἡμετέρας χρηστότητος,
персов крови и много укрепленный нашей добротой,

ἐπιξενωθεὶς ἡμῖν 13 ἔτυχεν ἧς ἔχομεν πρὸς πᾶν
гостеприимно принятый нами которое [гостеприимство] имеем ко всякому

ἔθνος φιλανθρωπίας ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε ἀναγορεύεσθαι ἡμῶν πατέρα καὶ
народу человеколюбие на столькое чтобы названный нашим отцом и

προσκυνούμενον ὑπὸ πάντων τὸ δεύτερον τοῦ βασιλικοῦ θρόνου πρόσωπον
поклонение от всех второго царственного престола лицо

διατελεῖν, 14 οὐκ ἐνέγκας δὲ τὴν ὑπερηφανίαν ἐπετήδευσεν τῆς ἀρχῆς
осуществился, не снёсший же надменность приложил начальствования

στερῆσαι ἡμᾶς καὶ τοῦ πνεύματος 15 τόν τε ἡμέτερον σωτῆρα καὶ διὰ
лишить нас и духа же нашего спасителя и во

παντὸς εὐεργέτην Μαρδοχαῖον καὶ τὴν ἄμεμπτον τῆς βασιλείας κοινωνόν
всякое [время] благодетеля Мардохея и непорочную царства соучастницу

Ἐσθηρ σὺν παντὶ τῷ τούτων ἔθνει πολυπλόκοις μεθόδων παραλογισμοῖς
Эсфирь со всем этих народом хитросплетением уловок обманов

αἰτησάμενος εἰς ἀπώλειαν· 16 διὰ γὰρ τῶν τρόπων τούτων ᾤθη λαβῶν
попросил в погубление; через ведь повороты эти так взявший

ἡμᾶς ἐρήμους τὴν τῶν Περσῶν ἐπικράτησιν εἰς τοὺς Μακεδόνας μετάξαι. 17
нас лишённых персов победам для Македонян принести.

ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ τρισαλιτηρίου παραδεδομένους εἰς ἀφανισμόν Ἰουδαίους
Мы же от трёхгубительного переданных на вымирание иудеев

εὐρίσκομεν οὐ κακούργους ὄντας, δικαιοτάτοις δὲ πολιτευομένους νόμοις, 18
находим не злодеев сущих, праведными же управляемых законами,

ὄντας δὲ υἱοὺς τοῦ ὑψίστου μεγίστου ζῶντος θεοῦ τοῦ κατευθύνοντος
сущих же сыновей Высочайшего превеликого живущего Бога управляющего

ἡμῖν τε καὶ τοῖς προγόνοις ἡμῶν τὴν βασιλείαν ἐν τῇ καλλίστῃ διαθέσει. 19
нами же и предками нашими царством в прекрасном состоянии.

καλῶς οὖν ποιήσετε μὴ προσχρησάμενοι τοῖς ὑπὸ Ἀμαν Ἀμαδαθου
Хорошо итак сделаете не употребляющие от Амана [сына] Амадафа

ἀποσταλεῖσι γράμμασιν διὰ τὸ αὐτὸν τὸν ταῦτα ἐξεργασάμενον πρὸς ταῖς
посланных писаний через его эти сделавший [писания] у

Σούσων πύλαις ἐσταυρῶσθαι σὺν τῇ πανοικίᾳ, τὴν καταξίαν τοῦ τὰ πάντα
Суз дверей распят с домом [его], достойным всеми

ἐπικρατοῦντος θεοῦ διὰ τάχους ἀποδότος αὐτῷ κρίσιν, 20 τὸ δὲ
владеющим Богом через быстроту отданного ему суда, же

ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ἐκθέντες ἐν παντὶ τόπῳ μετὰ παρρησίας
копию послания этого объявить на всяком месте с уверенностью

ἐὰν τοὺς Ἰουδαίους χρῆσθαι τοῖς ἑαυτῶν νομίμοις καὶ συνεπισχύειν
позволить иудеям пользоваться своими законами и помогать

αὐτοῖς ὅπως τοὺς ἐν καιρῷ θλίψεως ἐπιθεμένους αὐτοῖς ἀμύνωνται τῇ
им чтобы во время угнетения восставшим [на] них дать отпор

τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδαρ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ· 21 ταύτην
[в] тринадцатый [день] двенадцатого месяца Адар [в] этот день; [в] этот [день]

γὰρ ὁ πάντα δυναστεύων θεὸς ἀντὶ ὀλεθρίας τοῦ ἐκλεκτοῦ γένους ἐποίησεν
ведь всё всемогущий Бог вместо погубления избранного рода сделал

αὐτοῖς εὐφροσύνην. 22 καὶ ὑμεῖς οὖν ἐν ταῖς ἐπωνύμοις ὑμῶν ἑορταῖς
им веселье. И вы итак в именитых ваших праздниках

ἐπίσημον ἡμέραν μετὰ πάσης εὐωχίας ἄγετε, ὅπως καὶ νῦν καὶ μετὰ
известный день со всяким пиршеством проводите, чтобы и теперь и после

ταῦτα σωτηρία ἦ ἡμῖν καὶ τοῖς εὐνοοῦσιν Πέρσαις, τοῖς δὲ ἡμῖν
этих [событий] спасение будет нам и благосклонным [к] персам, же нам

ἐπιβουλεύουσιν μνημόσυνον τῆς ἀπωλείας. 12 πᾶσα δὲ πόλις ἢ χώρα τὸ
строящим козни воспоминание гибели. Всякий же город или страна

σύνολον, ἥτις κατὰ ταῦτα μὴ ποιήσῃ, δόρατι καὶ πυρὶ καταναλωθήσεται
целая, которая согласно этим не сделает, копьем и огнем истребится

μετ' ὀργῆς· οὐ μόνον ἀνθρώποις ἄβατος, ἀλλὰ καὶ θηρίοις καὶ πετεινοῖς
с гневом; не только людям непроходимая, но и зверям и птицам

εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἔχθιστος κατασταθήσεται. 13 τὰ δὲ ἀντίγραφα
во всё время ненавистной будет определена. Же копии

ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἐτοίμους τε εἶναι
[да] будут выставлены заметно во всё царстве, готовым же быть

πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν πολεμήσαι αὐτῶν τοὺς
всем иудеям в этот день воевать им

ὑπεναντίους. 14 Οἱ μὲν οὖν ἵππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως
противников. Ведь итак конники вышли спешащие от царя

λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα καὶ ἐν
провозглашаемые [слова] завершать; [да] будет изложено же повеление и в

Σούσοις. 15 ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν
Сузах. Же Мардохей вышел [будучи] одетый [в] царскую одежду

καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν·
и венюк имеющий золотой и головную повязку виссона пурпурную;

ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν. 16 τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ
увидевшие же в Сузах обрадовались. Же иудеям сделался свет и

εὐφροσύνη· 17 κατὰ πόλιν καὶ χώραν, οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα, οὗ
 утешение; по городу и стране, где если объявлялось повеление, где
 ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα, χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ
 если объявлялось приказание, радость и веселье иудеям, пир и
 εὐφροσύνη, καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο καὶ
 веселье, и многие [из] язычников обрезались и
 Ἰουδαίζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
 стали соблюдать иудейские обычаи через страх [от] иудеев.

ΕΣΘΗΡ 9

Эсфирь

1 Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν
 В ведь двенадцатый месяц [в] тринадцатый [день] месяца, который есть
 Αδαρ, παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως. 2 ἐν αὐτῇ τῇ
 Адар, пришли писания написанные от царя. В этот
 ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη
 день погибли противостоящие иудеям; никто ведь противостоял
 φοβούμενος αὐτούς. 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ
 боящийся их. Ведь начальники наместников и повелители и

οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου
царские книжники почитали иудеев; ведь страх Мардохея

ἐνέκειτο αὐτοῖς. 4 προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι
пребывал [на] них. Достигло ведь повеление царя изложенное

ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ. 6 καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι
во всё царство. И в Сузах городе убили иудеи

ἄνδρας πεντακοσίους 7 τὸν τε Φαρσαννεστειν καὶ Δελφῶν καὶ Φασγα 8 καὶ
людей пятьсот же Фарсанэстена и Делфона и Фасгу и

Φαρδαθα καὶ Βαρεα καὶ Σαρβαχα 9 καὶ Μαρμασιμα καὶ Αρουφαιον καὶ
Фардафу и Варзя и Сарваху и Мармасиму и Аруфзона и

Αρσαιον καὶ Ζαβουθαιθαν, 10 τοὺς δέκα υἱοὺς Αμαν Αμαδαθου Βουγαίου
Арсзона и Дзавуфэфана, десять сыновей Амана [сына] Амадафа вугеянина

τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, καὶ διήρπασαν. 11 ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ὁ
врага иудеев, и разграбили. В этот день было подано

ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις. 12 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς
число царю уничтоженных в Сузах. Сказал же царь

πρὸς Εσθηρ Ἐπώλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας
к Эсфирь: Уничтожили иудеи в Сузах городе людей

πεντακοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἶει ἐχρήσαντο τί οὖν ἀξιοῖς
пятьсот; в же окрестности как так предполагаешь? Чтὸ итак попросишь

ἔτι καὶ ἔσται σοι 13 καὶ εἶπεν Εσθηρ τῷ βασιλεῖ Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις
ещё и будет тебе. И сказала Эсфирь царю: Будет дано иудеям

χρησθαι ὡσαύτως τὴν αὔριον ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς κρεμάσαι Ἀμαν. 14
применить так же другой день чтобы десять сыновей повесить Амана.

καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ
И разрешил так сделаться и объявил иудеям /города

σώματα τῶν υἱῶν Ἀμαν κρεμάσαι. 15 καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν
тела / сыновей Амана повесить. И были собраны иудеи в

Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ Ἀδαρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίου
Сузах [в] четырнадцатый [день] Адара и убили людей триста

καὶ οὐδὲν διήρπασαν. 16 οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ
и ничто разграбили. Же остальные [из] иудеев которые в царстве

συνήχθησαν καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων·
были собраны и себе помогали и отдыхали от врагов;

ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίου πεντακισχιλίου τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ
уничтожили ведь их десять тысяч [и] пять тысяч [в] тринадцатый [день]

Ἀδαρ καὶ οὐδὲν διήρπασαν. 17 καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ
Адара и ничто разграбили. И отдыхали [в] четырнадцатый [день]

αὐτοῦ μηνὸς καὶ ἤγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ
этого месяца и проводили тот день отдыха с радостью и

εὐφροσύνης. 18 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ
весельем. Же иудеи которые в Сузах городе были собраны и

τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ οὐκ ἀνεπαύσαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν
[в] четырнадцатый [день] и не отдыхали; проводили же и

πεντεκαίδεκάτῃ μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 19 διὰ τοῦτο οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
пятнадцатый [день] с радостью и весельем. Через это итак иудеи

οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ
рассеянные по всей стране вне проводят четырнадцатый

Ἄδαρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῶ
Адара день добрый с весельем посылающие части каждый

πλησίον, οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτῃ
ближнему, же обитающие в столице и пятнадцатый

τοῦ Ἄδαρ ἡμέραν εὐφροσύνην ἀγαθὴν ἄγουσιν ἕξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς
Адара день веселье доброе проводят посылающие части

πλησίον. 20 Ἐγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον καὶ
ближнему. Написал же Мардохей слова эти в книгу и

ἕξαπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ, τοῖς
отослал иудеям, сколько были в Артаксеркса царстве, которым

ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν, 21 στήσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν
вблизи и которым далеко, установить дни эти добрые проводить

τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδαρ 22 ἐν γὰρ
 же четырнадцатый и пятнадцатый [день] Адара в ведь
 ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ
 эти дни отдохнули иудеи от врагов их и
 τὸν μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ὃς ἦν Ἀδαρ ἀπὸ πένθους εἰς
 месяц, в который обратиться им который был Адар от плача в
 χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας
 радость и от бедствия в добрый день, вести все добрые дни
 γάμων καὶ εὐφροσύνης ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς
 свадебных торжеств и веселия посылающие части друзьям и
 πτωχοῖς. 23 καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ
 нищим. И приняли иудеи, как написал им
 Μαρδοχαῖος, 24 πῶς Ἀμαν Ἀμαδαθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς, καθὼς
 Мардохей, как Аман [сын] Амадафа македонец воевал их, как
 ἔθετο ψήφισμα καὶ κληρὸν ἀφανίσει αὐτούς, 25 καὶ ὡς εἰσῆλθεν πρὸς τὸν
 определил решение и жребий истребить их, и как вошел к
 βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξει
 царю говорящий повесить Мардохея; сколько же приложил руку наводить
 ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους κακά, ἐπ' αὐτὸν ἐγένοντο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ
 на иудеев зло, на него сделалось, и был повешен он и

τέκνα αὐτοῦ. 26 διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φουραι διὰ τοὺς
дети его. Через это были названы дни эти Пурим через

κλήρους, ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται Φουραι, διὰ τοὺς λόγους
жребии, потому что [по] наречию их называются Пурим, из-за слов

τῆς ἐπιστολῆς ταύτης καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς
послания этого и сколько претерпели из-за этого и сколько им

ἐγένετο· 27 καὶ ἔστησεν καὶ προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ
сделалось; и постановили и приняли иудеи на себя и

ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ'
относительно семени их и относительно прибавившихся к

αὐτῶν οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται· αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνον
ним и не подлинно по-другому будет употреблено; же дни эти воспоминание

ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ πατριὰν καὶ χώραν·
совершающиеся согласно поколения и поколения и города и отечества и страны;

28 αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φουραι ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον,
же дни эти Пурим будут проводимы во всё время,

καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τῶν γενεῶν. 29 καὶ ἔγραψεν
и воспоминание их нет не исчезнет из поколений. И написала

Εσθηρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Αμιναδαβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα
Эсфирь царица дочь Аминадава и Мардохей иудей сколько

ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φουραι. 31 καὶ Μαρδοχαῖος
 сделали же [для] твердости предписания Пурим. и Мардохей
 καὶ Εσθηρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν καὶ τότε
 и Эсфирь царица установили самим себе по [отношению к] себе и тогда
 στήσαντες κατὰ τῆς ὑγείας αὐτῶν καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν. 32 καὶ
 поставившие согласно благосостояния их и решение их; и
 Εσθηρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόսουνον.
 Эсфирь слово постановила во век, и было написано в воспоминание.

ΕΣΘΗΡ 10

Эсфирь

1 Ἐγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς
 Написал же царь подати на царство же землі и
 θαλάσσης. 2 καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν πλοῦτόν τε καὶ δόξαν
 моря. И могущество его и доблесть богатства же и славу
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων
 царства его, вот написаны в книге царей персов и мидян
 εἰς μνημόսουνον. 3 ὁ δὲ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην καὶ
 в воспоминание. Же Мардохей замещал царя Артаксеркса и

μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων· καὶ
великий был в царстве и прославлен от иудеев; и

φιλούμενος διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ. 3 Καὶ εἶπεν
любим руководивший движением всего народа его. И сказал

Μαρδοχαῖος Παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο ταῦτα· 4 ἐμνήσθην γὰρ περὶ τοῦ
Мардохей: От Бога сделалось это; я вспомнил ведь о

ἐνυπνίου, οὗ εἶδον περὶ τῶν λόγων τούτων· οὐδὲ γὰρ παρήλθεν
сне, который я увидел относительно слов этих; и не ведь исчезло

ἀπ' αὐτῶν λόγος. 5 ἡ μικρὰ πηγὴ, ἣ ἐγένετο ποταμὸς καὶ ἦν φῶς
из них слово. малый источник, который сделался река и был свет

καὶ ἥλιος καὶ ὕδωρ πολὺ· Ἐσθηρ ἐστὶν ὁ ποταμὸς, ἣν ἐγάμησεν ὁ
и солнце и вода многая; Эсфирь есть река, которую взял в жёны

βασιλεὺς καὶ ἐποίησεν βασίλισσαν. 6 οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγὼ εἶμι καὶ Ἀμαν.
царь и сделал царицу. Же два дракона я есть и Аман.

7 τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολέσαι τὸ ὄνομα τῶν Ἰουδαίων. 8
Же народы которые собрались уничтожить имя иудеев.

τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμόν, οὗτός ἐστιν Ἰσραηλ οἱ βοήσαντες πρὸς τὸν θεὸν καὶ
Же народ мой, этот есть Израиль вопивший к Богу и

σωθέντες· καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐρρύσατο κύριος ἡμᾶς ἐκ
спасшийся; и спас Господь народ Его, и избавил Господь нас от

πάντων τῶν κακῶν τούτων, καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα
всех зол этих, и сделал Бог знамения и чудеса

τὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 9 διὰ τοῦτο ἐποίησεν
великие, которые не сделались среди язычников. Через это сделал

κλήρους δύο, ἓνα τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἓνα πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν· 10 καὶ
жребия два, один народу Бога и один всем язычникам; и

ἦλθον οἱ δύο κληροὶ οὗτοι εἰς ὥραν καὶ καιρὸν καὶ εἰς ἡμέραν κρίσεως
пришли два жребия эти в час и время и в день суда

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, 11 καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ
перед Богом и среди всех язычников, и вспомнил Бог

λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐδικαίωσεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 3 καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ
народ Его и оправдал наследство Его. И будут им

ἡμέραι αὗται ἐν μηνὶ Ἀδαρ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ
дни эти в месяц Адар [в] четырнадцатый и [в] пятнадцатый [день]

τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μετὰ συναγωγῆς καὶ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐνώπιον τοῦ
этого месяца с собранием и радостью и весельем перед

θεοῦ κατὰ γενεὰς εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραηλ.
Богом по поколениям во век в народе Его Израиле.

